



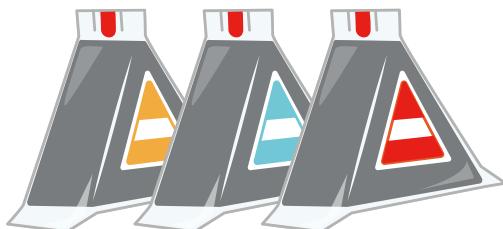
オンライン英語 -On-Line English- メンバー限定

英文添削や質問コーナー

★Club ale(クラブエール)メンバーの方が、無料で月3回までご利用いただける特典です。いただいた質問のなかからいくつかご紹介します。

Q 先日テレビで、日本に来られた外国人旅行者の方がコンビニのおにぎりの開け方がわからなく困っているシーンを見ました。手順をうまく英語で説明する表現を教えてください。

- 1:手前のフィルムの上を引き上げる
- 2:そのまま裏側で回して切り取る
- 3:片面ずつフィルムをはずして出来上がり



A なるべく簡単な表現でまとめてみました。参考にしてください。

- 1:手前のフィルムの上を引き上げる
Pull up the film on top.
- 2:そのまま裏側で回して切り取る
Turn it over to the back, tearing as you go.
- 3:片面ずつフィルムをはずして出来上がり
Pull the film off each side of the onigiri and you're finished.



Q 居酒屋に入ったとき出てくる「お通し」を説明する時の言い方ですが、「free appetizer」でいいでしょうか？

A 「お通し」または「突き出し」は、「前菜」という意味の“appetizer”または“starter”で間違いませんが、無料ではなく料金をとられるのが普通です。よって“free”を使うと誤解を招きます。

以下にお通しのシステムを説明する英文をいくつかあげておきます。

有料のお通しの場合：

- **This is a small appetizer called Otooshi. It's a kind of table charge.**
- **Otooshi, a small appetizer is served to every customer. It is a kind of cover charge.**
(これはお通しと呼ばれる小さい前菜です。一種のテーブルチャージのようなものです)

“appetizer”的一言で、メインが来る前の前菜的な食べ物であることを説明でき、“table charge”または“cover charge”で、一人ごとにかかる料金であることをわかつてもらえます。

- **This otooshi, small appetizer, is free of charge.**

(これはお通しと呼ばれる小さい前菜です。料金は無料です)

となります。

- **That is irrelevant.**
(それは不敬だ、失礼だ)

● **That is beside the point.**
(そんなことは無関係だ、ポイントがズれている)

「特に問題になりませんよ」と相手を気遣うニュアンスです。

趣旨に無関係ないことや触れてはいけないようなことに対して、「そういうことは言わない方がいい」という意味で使うのであれば、ストレートな表現として

会話中に、今、話をしていることと関係ないことに相手が触れたと自分が感じた時に、「そんなことはどうでもいい」と言うことがあります。
英語では何と言えばいいですか？話し手のその時の感情によって変わるのかもしれません、言い方を教えてください。



A 話の趣旨に無関係なことを相手が言った場合や、触れてはいけないと感じた場合、

- **That doesn't matter.**
- **It doesn't matter.**
(そういうことは問題ではない)

が一般的です。

「大事なことではない」=「あまり関係ない」「問題にならない」ということです。

相手をいさめているのではなく、謝られた場合などに、「That doesn't matter.」

「構いませんよ」

「大丈夫です。気にしませんよ」

（イラスト）イラストAC

ご利用方法

以下のいずれかの方法でご利用ください。

● Club ale公式ホームページの「オンライン英語（英文添削や質問コーナー）」のページから質問や添削依頼の文章を入力して送信。

● ale@ltl-j.com メール送信

お名前（フルネーム）、会員番号を記入し、質問や添削依頼の文章を入力して送信。